

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В «БАБУР-НАМЕ»

Казакова Раъно Машрабаевна

старший преподаватель кафедры узбекской и русской филологии Наманганского государственного
института иностранных языков имени И.Ибрата

Аннотация: в данной статье рассматриваются вопросы перевода соматических фразеологизмов, представленных в «Бабур-наме» на русский язык. Также представлены примеры лексико-семантическое поле слова «илик» и особенности его перевода в «Бабур-наме»

Ключевые понятия: перевод, фразеологическая единица, соматические фразеологизмы, концепт, концепт «илик»

“BOBUR-NOMA”DA QO‘LLANGAN FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI RUS TILIGA TARJIMA QILISH MASALASI

Kazakova Ra'no Mashrabayevna

I.Ibrat nomidagi Namangan davlat chet tillar instituti o'zbek va rus filologiyasi kafedrasi katta o'qituvchisi

Annotatsiya: ushbu maqolada “Boburnoma”da keltirilgan somatik frazeologik birliklarni rus tiliga tarjima qilish masalalari muhokama qilinadi. Shuningdek, «Bobur-noma»da «ilik» so‘zining leksik-semantik sohasi va tarjima xususiyatlariga oid misollar keltirilgan.

Tayanch tushunchalar: tarjima, frazeologik birlik, somatik frazeologik birliklar, tushuncha, «ilik» tushunchasi.

THE PROBLEM OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS USED IN «BABUR- NAME» INTO RUSSIAN LANGUAGE

Kazakova Rano Mashrabayevna

Senior Lecturer, Department of Uzbek and Russian Philology, Namangan State Institute of Foreign
Languages named after I.Ibrat

Abstract: This article discusses the translation of somatic phraseologisms presented in Babur-name into Russian. Examples of the lexical-semantic field of the word «ilik» and the peculiarities of its translation in Babur-nam are also presented.

Keyconcepts: translation, phraseological unit, somatic phraseologisms, concept, concept «ilik»

Введение. Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии русского языка принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Поэтому есть все основания считать фразеологию одним из выразительных средств языка и рассматривать её со стилистической точки зрения.

Фразеологические единицы обогащают коннотацию текста, создают новые образы и помогают восприятию текста. Именно поэтому необходимо знать особенности фразеологических единиц, которые необходимо учитывать при переводе. Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в пособиях по переводу, во многих публикациях по сопоставительной лингвистике.

Литературный обзор. В тексте «Бабур-наме» представлено большое количество соматических фразеологизмов. Следует подчеркнуть, что это является отражением природы тюркской фразеологии в целом, в которой соматические фразеологизмы занимают весьма значительное место. Этим термином обозначаются фразеологизмы, в качестве компонента включающие в свой состав названия частей тела человека. Их обилие во фразеологической системе свидетельствует об антропоцентричности естественных языков в целом.

В то же время характерной особенностью соматических фразеологизмов является их способность постепенно превращаться в идиомы, т.е. неразложимые сращения, утратившие семантическую связь с понятиями о частях тела в собственном смысле: «Соматические фразеологизмы в своем большинстве наглядно демонстрируют один из путей превращения языкового материала через семантический сдвиг в

некое фразовое единство, используя при этом весь потенциал значения семантической лексемы, ее тесную связь со способами выражения всевозможных человеческих переживаний, аффектов, оценок, отношения к тем или иным событиям, явлениям и т.п.» [4, 331-332].

Возникающая в ходе указанного семантического сдвига принципиальная несводимость общего значения соматических фразеологизмов к семантике их компонентов является причиной многочисленных затруднений, возникающих при их переводе.

Рассмотрим некоторые случаи перевода соматических фразеологизмов в тексте «Бабур-наме».

Обсуждение и результат. Лексико-семантическое поле слова илик, среди примеров: илгида хамир бўлмоқ (в руках [словно] тесто), илигини илигига олмоқ (взяв в руки бычью кость), илик олишмоқ (схватиться с людьми), иликка тушмоқ (попасть в руки), илигига тушмоқ (перейти в руки), иликка кирмоқ (впустят нас с какой-нибудь стороны), илиги ишга етмоқ (его) руки доходили до боевого дела) и другие, только один не относится к ФЕ, остальные же принадлежат разряду фразеологических единств. Простая фраза «илигини илигига олмоқ» (взяв в руки бычью кость) используется для выражения обычая, образа жизни: Ул мугул буз боғлагон ўйнинг ўрта илигини илигига олиб, мўғулча нималар деб тукка боқиб ишорат қиладур, хон ва тамом тургонлар туг сорига кимизлар сочадурлар [2; 89]. – У мўғул бўз боғлаган молнинг ўрта илигини қўлига олиб, мўғулча сўзлардан бир нималар деб турга караб ишора қилади. Хон ва барча турганлар туғ сари кимизлар сочадилар [2, 87]. (Один могол привязал к кости из передней ноги быка длинную белую холстину и держал ее в руке; еще три длинных холстины привязали к трем знаменам ниже кутаса и пропустили их концы под древки знамен. На конец одной холстины наступил ногой Хан, на конец холстины, привязанной к другому знамени, наступил я, а на конец третьей холстины — Султан Мухаммед Ханике. Тот могол, взяв в руки бычью кость с привязанной к ней холстиной, что-то сказал по-могольски, смотря на знамя, потом сделал знак. [1, 117]).

В оригинальном тексте выражение «илигини илигига олмоқ» также не является фразеологическим единством, оно используется в виде свободного словосочетания. Если рассматривать данное словосочетание в значении «взяв в руки бычью кость» в русских переводах, то можно заметить, что оно теряет свое исконное значение.

Описывая конфликты беков-тимуридов, Захириддин Бабур использует ФО для выражения недовольства солдат войска Хусейна Байкары в отношении его сына Бадиуззамана мирзы: Хисравшоҳни навкар-савдаридин айириб мундоқ забун қилмасам эди, Кобулни Зуннуннинг ўғли Муқимдин олмасам эди, бориб мирзони кўрмақлари мумкин эмас эди. Бадиуззамон мирзо худ буларнинг илгида хамир эди, буларнинг сўзларидин тажовуз қила олмас эди [2; 123]. (Ведь Бади' аз-Заман мирза был у них в руках, [словно] тесто, и не мог отступить от их слов. [1; 179]) В данном примере илгида хамир эди (в руках [словно] тесто) ФО. Этот ФО полностью отражен в оригинале и во всех переводах, и смысл ФО сохранился: Хисравшоҳни навкар-савдаридин айириб мундоқ забун қилмасам эди, Кобулни Зуннуннинг ўғли Муқимдин олмасам эди, бориб мирзони кўрмақлари мумкин эмас эди. Бадиуззамон мирзо худ буларнинг илгида хамир эди, буларнинг сўзларидин тажовуз қила олмас эди (2;123) (Если бы я не сделал Хисравшаха столь слабым, разлучив его со слугами и нукерами, если бы я не отнял Кабула у Мукима, сына Зуннуна, то их уход и свидания с Мирзой оказались бы невозможны. Ведь Бадиуззаман Мирза был у них в руках словно тесто и не мог отступить от их слов [1; 179]).

Поговорим о другом примере соматического ФЕ илик олишмоқ (схватиться с людьми): Қорабулоқдин кучуб, сув кечиб, Ем тўғрисида туштук. Ушбу кун баъзи ички беклар Хиёбон бошида Бойсункур мирзонинг кишиси била илик олиштилар [2, 56]. Выделенное в данном примере выражение илик олишмалар является ФЕ, но в русском переводе оно преобразовано в обычное словосочетание: Выступив из Кара-Булака, мы перешли реку и остановились напротив Яма. В этот день несколько придворных беков схватились у хиабана с людьми Байсункар мирзы. [1, 53].

В «Бабур-наме» Зуннун Аргун описывается как истинный мусульманин, набожный, человек, отлично владеющий мечом Яна, Зуннун аргун эди. Мард киши эди. Султон Абусаид мирзо қошида эканликларидида қилич билан яхши жанг қилган. Ундан сўнгра ҳам ҳар ерда қўли ишга етгандир [2;133], а в русском переводе “Бабур-наме” мы встречаем следующий текст: Еще был Зу-н-Нун Аргун. Смелый был человек. Находясь при Султан Абу Са'ид мирзе в числе прочих вельмож, он хорошо сражался мечом; поздней его руки тоже всегда доходили до боевого дела. [1;200].

План выражения узбекского текста заставляет переводчика делать перевод близкий к исходному содержанию, независимо от того, насколько он соответствует языку перевода. При подчеркивании общего

смысла предложения естественно, что ФЕ илиги ишга етмоқ в данном примере отличается по значению от оригинала и становится обычным словосочетанием хорошо сражался мечом, ведь даже если содержание ФЕ не ограничено, план его выражения сохранится в языке перевода.

Рассмотрев, представленные выше примеры соматических фразеологизмов, мы приходим к следующим выводам:

Для глубокого понимания смысла и содержания оригинального авторского текста целесообразно изучение переводов, выполненных в разные периоды. Понятно, что у читателя или переводчика также возникнут некоторые трудности с пониманием оригинального текста, для устранения данных проблем необходимо изучение научной литературы и научных статей, посвященных рассмотрению данного вопроса.

Противоречивые мнения, научно-теоретические взгляды и мнения зарубежных и отечественных ученых следует изучать в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Заключение. На наш взгляд, если вы столкнулись с определенной путаницей в переводе, необходимо обратиться к оригинальному тексту и рассмотреть пояснения к нему. Так как переводчика окружает его личная научная среда, собственный опыт и талант и личный лексический запас, он в первую очередь создает новое переводческое произведение, используя как источник слова собственного языка, воплощенные в его лексиконе, а в переводе обязательно отражаются его взгляды на различные жизненные вопросы и проблемы, и даже его личностные качества. Для этого необходимо чтобы мастерство, опыт, талант и творческий потенциал гармонично дополняли друг друга в сознании переводчика. Трансформационный перевод М.Салье как раз свидетельствует о такой гармоничной взаимосвязи необходимых переводчику качеств. Некоторые русские переводы Бабур-наме стали более объемнее, чем оригинальный текст, так как авторы вносили много пояснений к каждой реалии, фразеологическому обороту или лакуне. Есть также случаи, когда точки зрения разных переводчиков учитываются в процессе перевода, и очень часто точки зрения переводчиков перекликаются, а переводы получаются очень близкими по значению друг к другу.

Главный признак фразеологизмов — воспроизводимость. Мы не придумываем фразеологизмы в процессе диалога, а берем их из языковой памяти, как готовые кирпичики для построения образной и выразительной речи. Фразеологизмы делают нашу речь образной и живой, они помогают передать больше смысла и сделать это эмоционально и выразительно.

Список использованной литературы

Бабур Захириддин. «Бабурнаме». В 2-х т. Пер. и предисл. Салье М.А. Ташкент, 1948.

Бобур, Захириддин Мухаммад. Бобурнома. Тошкент, «Шарк». – 2002. 367 б.

Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Т., 2021.- 45 б.

Ходжумян Б. Соматические фразеологизмы Ереван, Изд-во ЕГУ, 2019, 370 с.